

11th Annual Glendon Graduate Student Conference in Translation Studies

# TOOLS FOR VIDEO GAME LOCALISATION: A USER SURVEY

MARÍA ISABEL RIVAS GINEL



Universidad de Valladolid



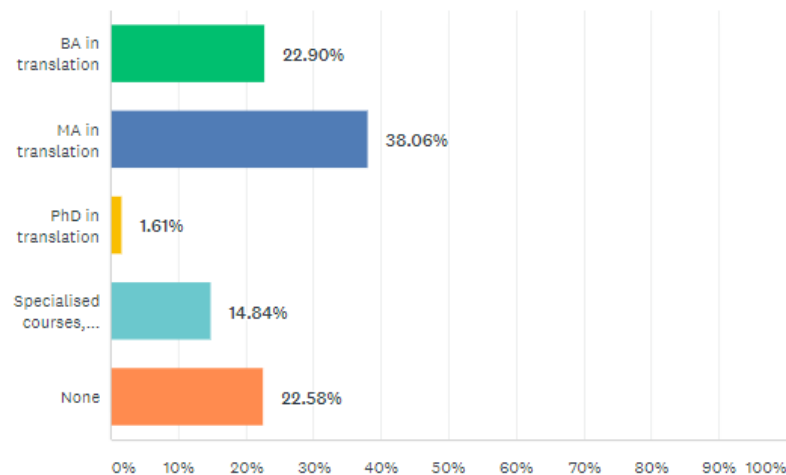
# THE SURVEY

- Published the 10th of April and closed the 3rd of August 2020
- 620 complete answers out of 1000
- 46 questions, 19 pages
- 9 minutes & 62% completion rate
- Average age: between 25 and 34
- 113 different countries
- 16 main source languages
- 33 main target languages

## PARTICIPANTS' PROFILES

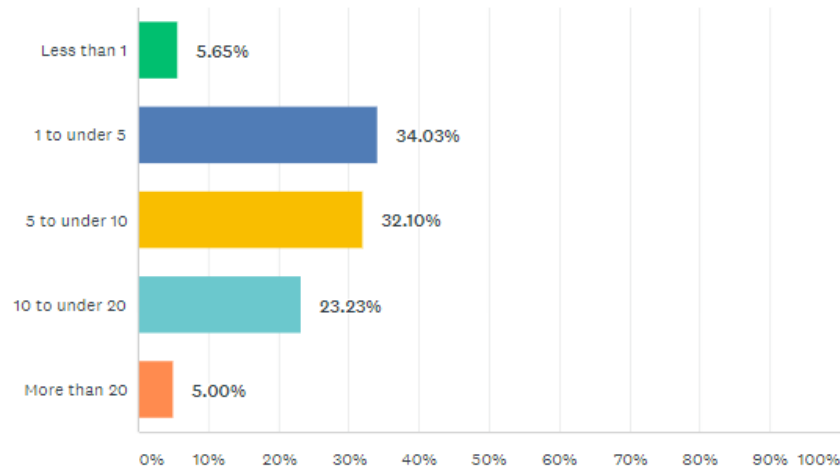
Have you received any formal education or training in translation?

Answered: 620 Skipped: 0



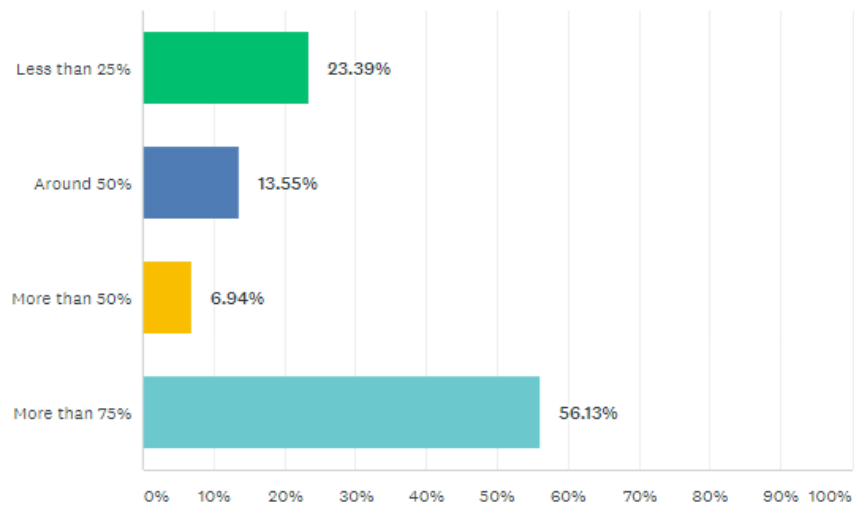
How many years of professional experience in translation do you have?

Answered: 620 Skipped: 0



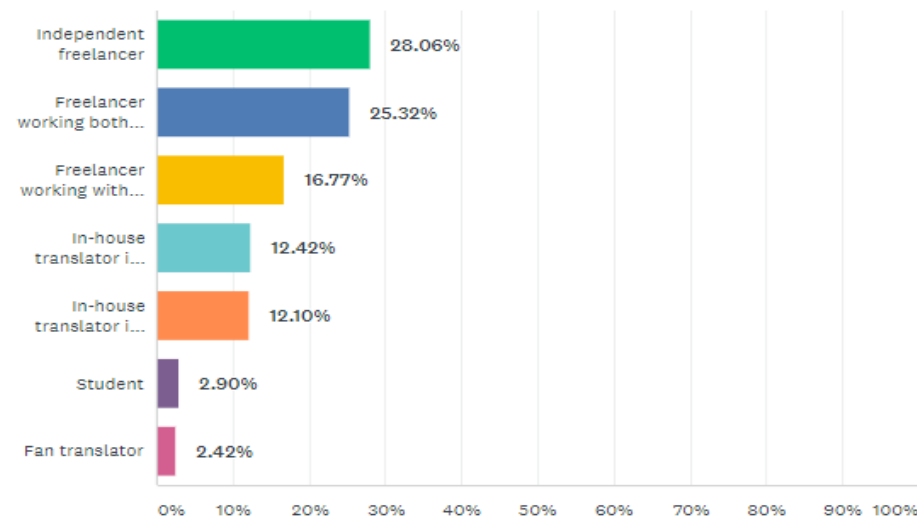
How much of your activity is in game localisation?

Answered: 620 Skipped: 0



What is your type of employment as a video game translator?

Answered: 620 Skipped: 0





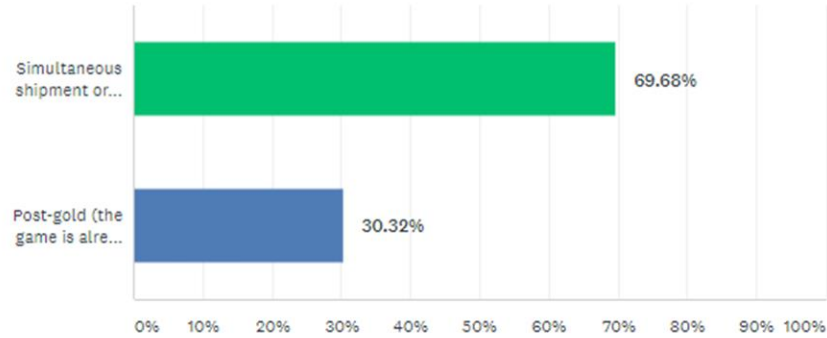
## BUSINESS PRACTICES

	Access to reference material	Access to video files	Visual environment and maximum amount of characters
All types of contracts	76.61%	55%	29.68%
Independent freelancer	77.59%	48.28%	24.71%
Freelancer working with an agency	71.15%	45.19%	19.23%
Freelancer working both independently and with an agency	76.43%	41.40%	21.02%
In-house in a non- translation company	92.02%	89.33%	72.00%
In-house in a translation company	84.42%	81.82%	28.57%

## BUSINESS PRACTICES

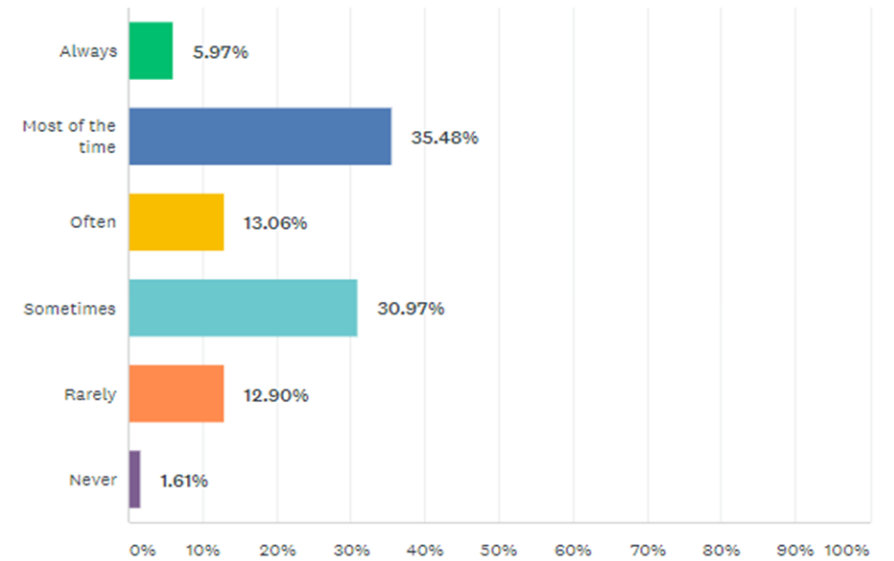
When it comes to the release of the video game, what kind of model do you usually work with?

Answered: 620 Skipped: 0



Do dialogues appear in order in the files you receive?

Answered: 620 Skipped: 0



## LOCALISERS' NEEDS AND ATTITUDES

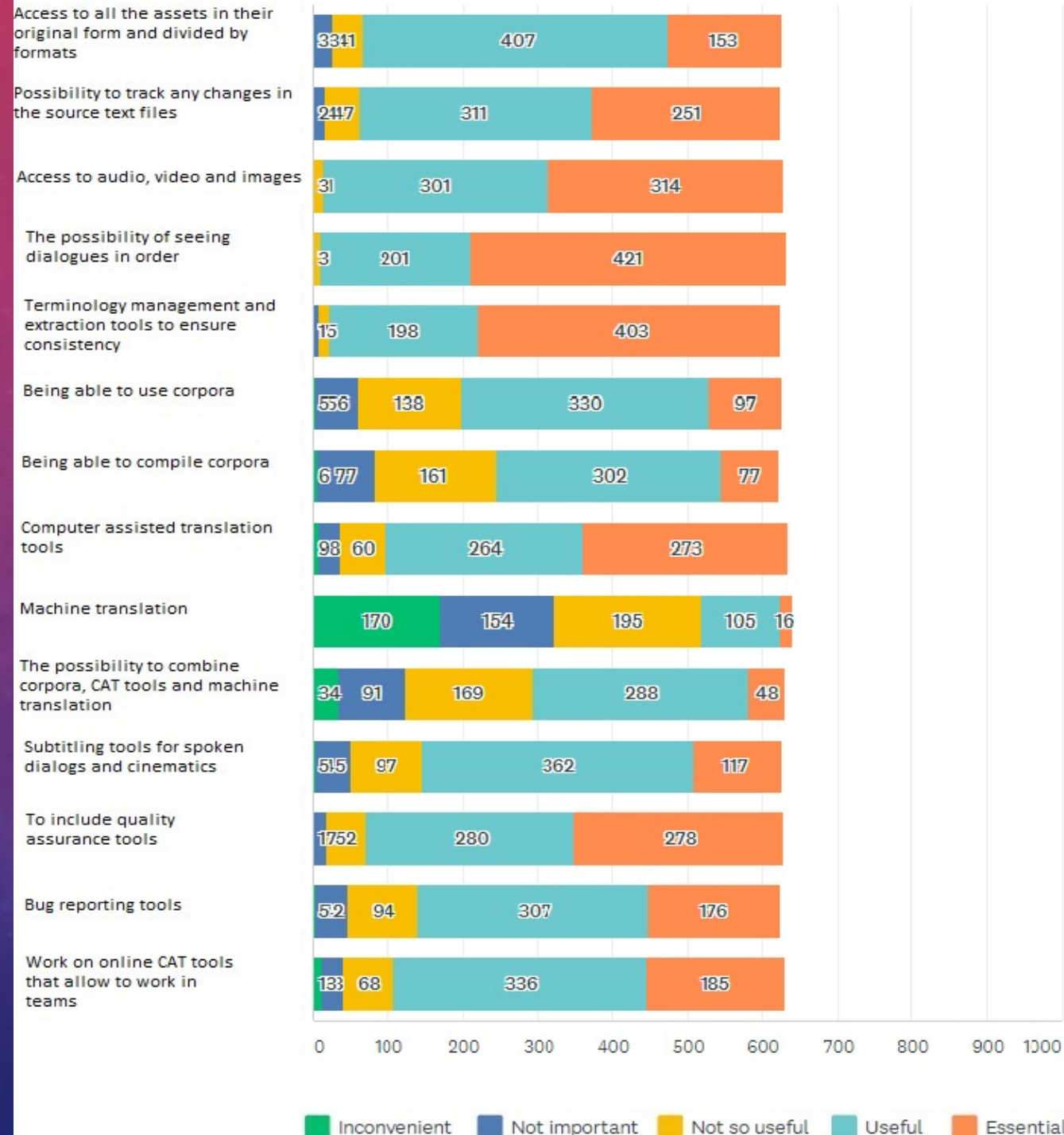
Please evaluate the degree of usefulness of the following features and functionalities, which might be included in a comprehensive tool for video game localisation.

Answered: 620 Skipped: 0

Answered: 620 Skipped: 0

video game localisation

and functionalities, which might be included in a comprehensive tool for video game localisation.

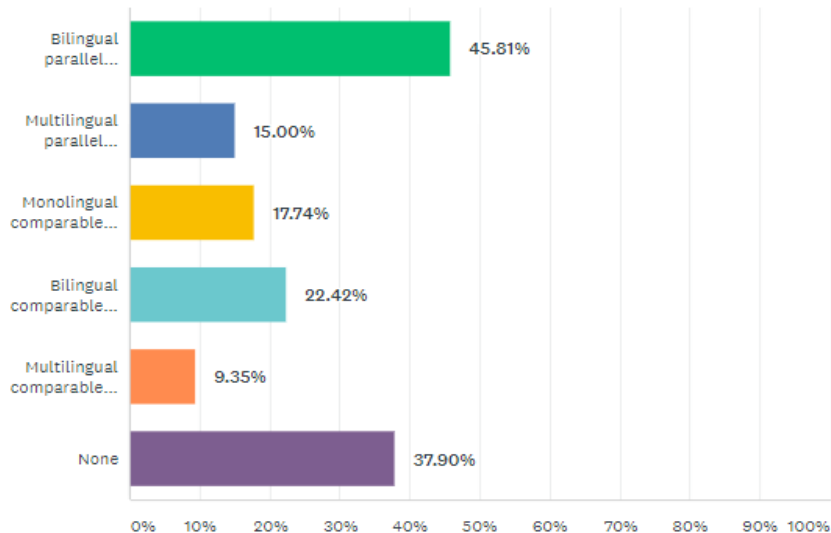




## CORPUS

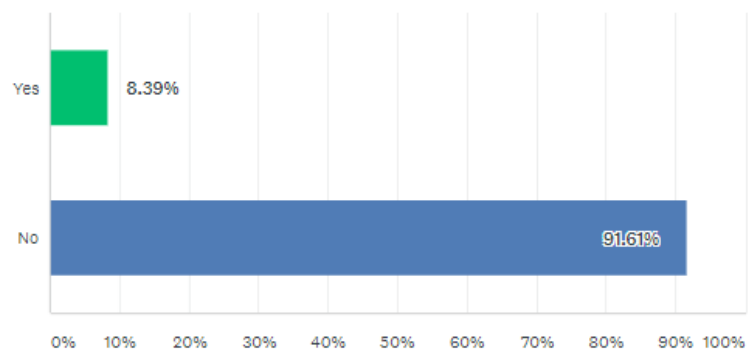
Which of the following types of corpora do you use?

Answered: 620 Skipped: 0



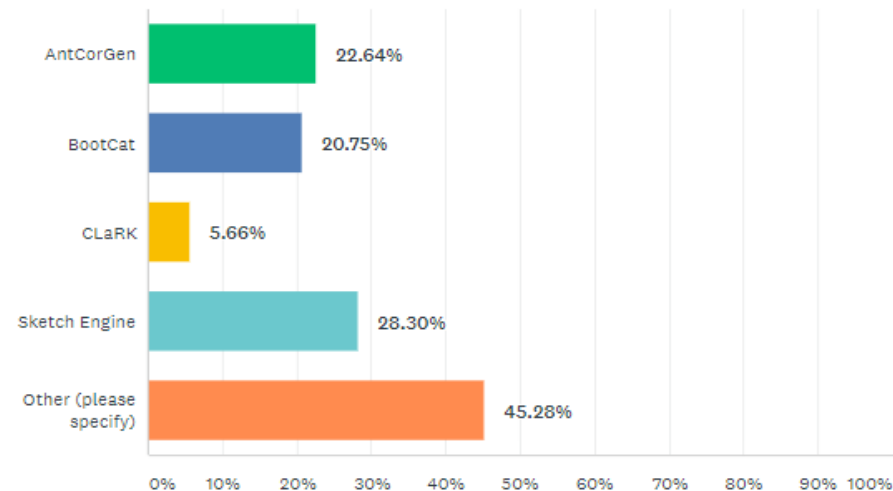
Do you use a tool for corpus compilation?

Answered: 620 Skipped: 0



Which of the following corpus compilation tools do you use?

Answered: 53 Skipped: 567



AntConc (2)

MemoQ (10)

Equivalent in MemoQ or similar tools, and construction of TM

Integrated in CAT tool

Generally built into the CAT tool being used on a given project.

The game's translation memory as a corpus.

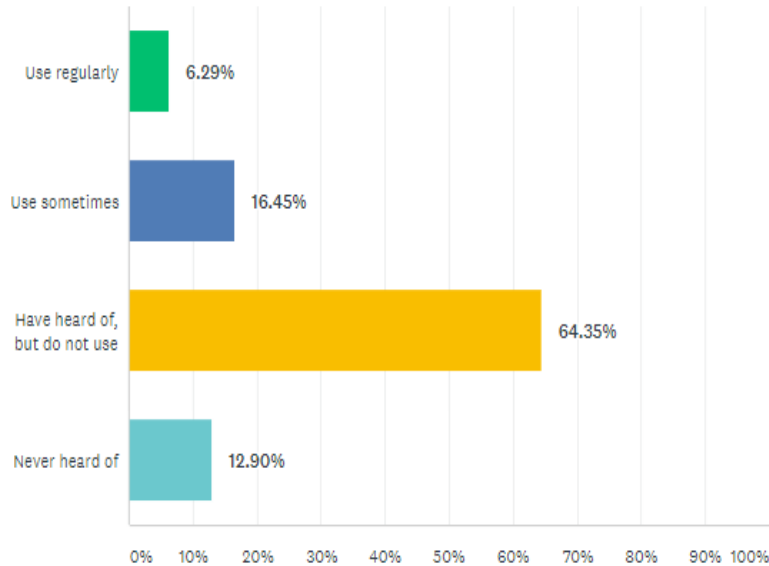
LiveDocs (2)

Python

## TERMINOLOGY EXTRACTION AND MANAGEMENT TOOLS

Are you familiar with terminology extraction and management tools?

Answered: 620 Skipped: 0



### Standalone terminology extraction and management tools

None: 86.77%

“Other”: 5.97% (feature integrated in the CAT tool)

LogiTerm: 3.87%

### Terminology extraction and management tools for corpora

None: 94.19%

“Other”: 2.74% (feature integrated in CAT tool)

Intragloss: 1.61%

### Terminology extraction and management tools for CAT tools

None: 63.39%

SDL MultiTerm Extract: 27.42%

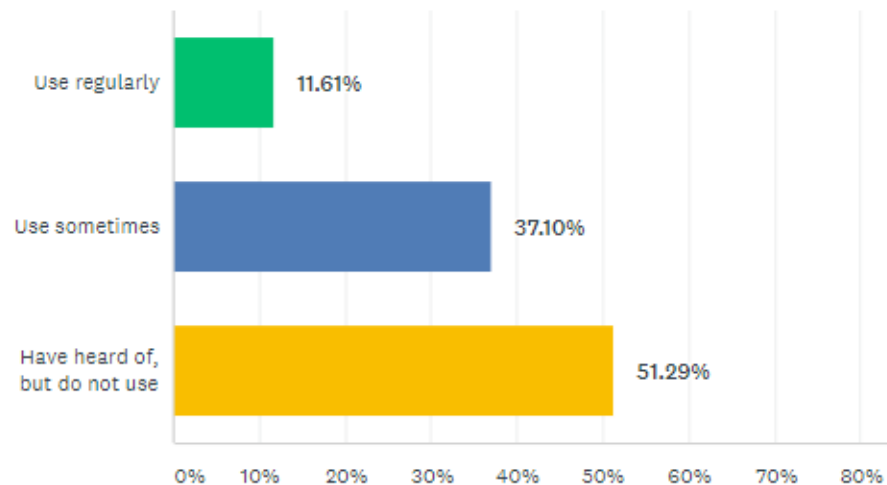
QTerm: 3.87%



# MACHINE TRANSLATION

Are you familiar with machine translation (MT) tools?

Answered: 620 Skipped: 0



NDA or do not know (10)

DeepL Pro (8)

SDL (6)

Amazon (2)

ATS

Lilt

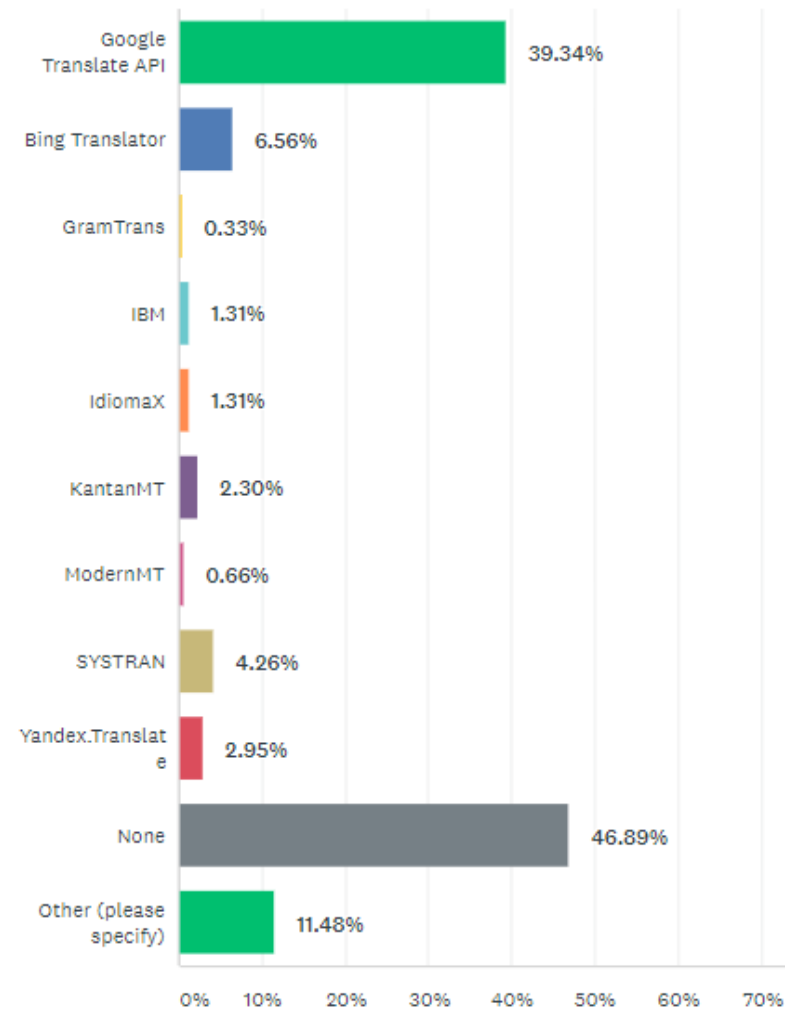
MemSource

Microsoft base model customized

None (3)

Commercial (paid) MT systems

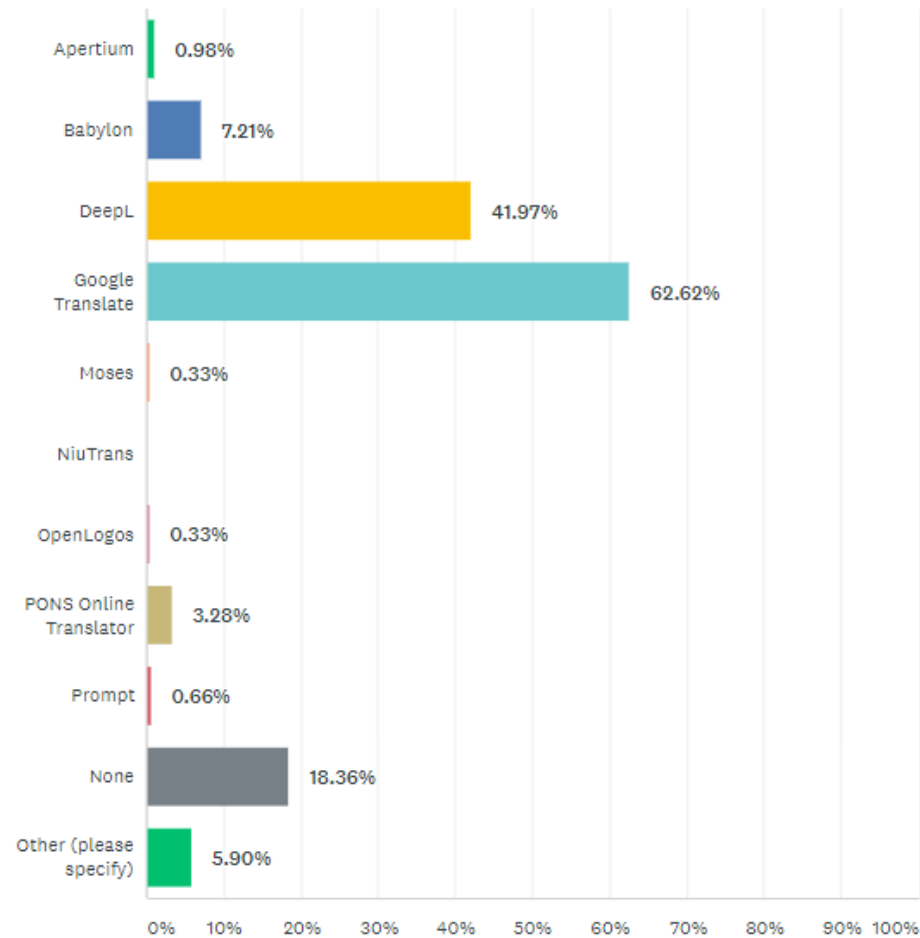
Answered: 305 Skipped: 315



# MACHINE TRANSLATION

## Free MT systems

Answered: 305 Skipped: 315



NDA or do not know (2)

Crowdin MT (3)

Reverso (3)

Katò

MyMemory

Naver translation app

ReversoContext

SmartCAT MT

Lokalise MT

Lingohub MT

Weblio

Yandex

Yandex

Weblio

Lingohub MT

Lokalise MT

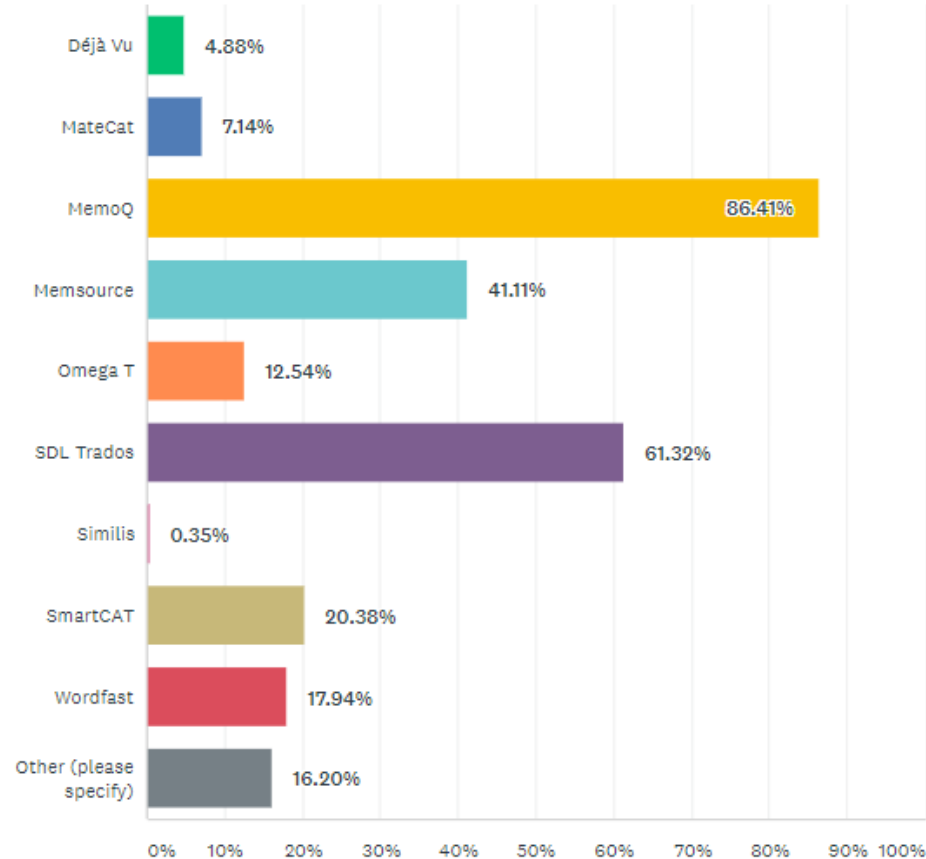
SmartCAT MT

ReversoContext

## CAT TOOLS

Which of the following CAT tools do you use?

Answered: 574 Skipped: 46



XTM (21)  
 Wordbee (16)  
 Crowdin (15)  
 Smartling (8)  
 LEAF (8)  
 CafeTran (6)  
 Across (4)  
 Lingotek (3)  
 Sisulizer (2)  
 TWS (2)  
 Transtool (2)  
 Lokalise (2)  
 Transifex (2)  
 Translation Workspace  
 Idiom  
 HMI Linguist  
 Lingohub  
 Polyglot  
 Lionbridge Cloud Translation Environment  
 Message Studio (Nintendo)  
 PhraseApp  
 Weblate  
 Transit  
 ATMS  
 Lilt  
 Lilt



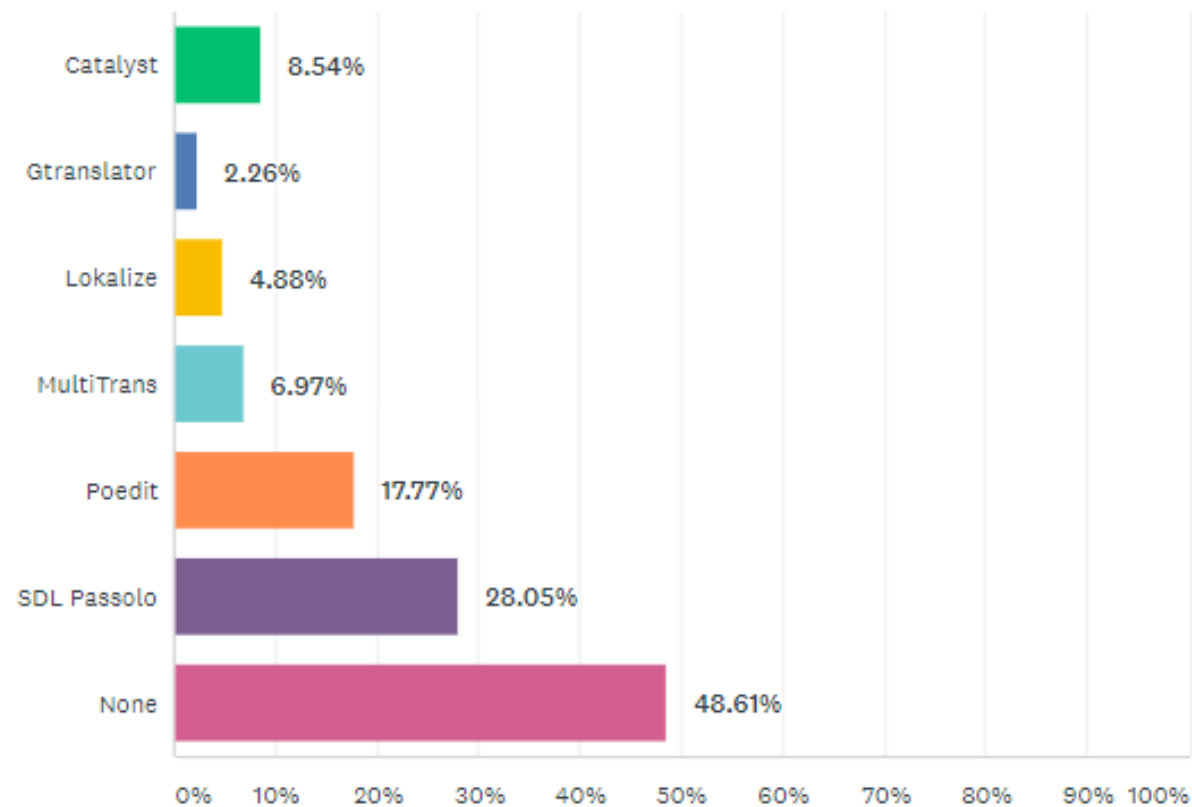
## Additional Key features of the XLOC 6.5 update include:

- Enhancement of the QA “Suggested Translation” feature, allowing for quicker edits and helping prevent copy and paste errors
- A more user-friendly experience with new advanced search features, file drag-and-drop functionality and ‘upload image’ capability
- Additional end user autonomy thanks to new ‘Supervisor’ user permissions
- Increased support for String IDs (RSID), filenames and usernames containing multibyte characters. Working around multibyte IDs will no longer be necessary and this will allow for even more seamless integrations of source files without additional customer work.

## LOCALISATION TOOLS

Which of the following localisation tools do you use?

Answered: 574 Skipped: 46



## BIBLIOGRAPHY

- Bernal-Merino, Miguel Ángel. (2013) The Localisation of Video Games London: Imperial College. PhD Theses.
- Gamespress, "XLOC streamlines video games localization process with new XLOC 'memoQ Connector'" available at: <https://www.gamespress.com/XLOC-streamlines-video-games-localization-process-with-new-XLOC-memoQ->
- LAGOUDAKI, Elina, 2006. Translation Memories Survey 2006: Users' perceptions around TM use. Translating and the Computer. 2006. Vol. 2006, n° August, pp. 1-29.
- O'Brien, Sharon & Ehrensberger-Dow, Maureen & Connolly, Megan & Hasler, Marcel. (2017). "Irritating CAT Tool Features that Matter to Translators." HERMES - Journal of Language and Communication in business n° 56.
- ZARETSKAYA, Anna, CORPAS PASTOR, Gloria et SEGHIRI, Miriam, 2015. Translators' Requirements for Translation Technologies: a User Survey. In : The 7th International Conference of the Iberian Association of Translation and Interpreting Studies (AIETI). New Horizons in Translation and Interpreting Studies. 2015.
- ZARETSKAYA, Anna, CORPAS PASTOR, Gloria et SEGHIRI, Miriam, 2017. User Perspective on Translation Tools: Findings of a User Survey. In : Trends in E-Tools and Resources for Translators and Interpreters. Leiden/Boston: Brill. pp. 37-56.



THANK  
YOU